

# Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino



# Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino

*Edición a cargo de: Helena Casas-Tost y Sara Rovira-Esteva*

. . .

*Autoras: Helena Casas-Tost, Sílvia Fustegueres i Rosich,  
Xianghong Qu, Sara Rovira-Esteva y Mireia Vargas-Urpi*

. . .



Primera edición en lengua castellana: junio de 2015

Diseño de la cubierta: Nova Soluciones Gráficas.

ISBN: 978-84-940818-7-3

La reproducción total o parcial de esta obra sin el consentimiento expreso de los titulares del Copyright está prohibida al amparo de la legislación vigente.

Imprenta: Nova Soluciones Gráficas.

Depósito legal: M-19171-2015

Printed in Spain - Impreso en España

Adeli Ediciones

[www.adeliediciones.com](http://www.adeliediciones.com)

## ÍNDICE

1. Lengua y escritura	11
1.1 El chino estándar o mandarín	12
1.2 Las lenguas de China	12
1.3 La escritura china	13
1.4 Las variantes ortográficas del chino	14
Recomendaciones	15
2. La transcripción del chino	16
2.1 El pinyin	17
2.2 El sistema Wade-Giles	18
2.3 El sistema Yale	19
2.4 El sistema EFEO	19
2.5 El sistema zhuyin	19
2.6 La transcripción del chino en España	20
Recomendaciones	21
3. La ortografía del pinyin	22
3.1 Principios generales	23
3.2 Reglas básicas	24
Recomendaciones	32
4. La pronunciación del chino estándar	33
4.1 Una aproximación a la pronunciación del chino estándar	34
4.2 La pronunciación del chino estándar según el Alfabeto Fonético Internacional	38
Recomendaciones	41
5. La incorporación de referentes chinos en español	42
5.1 Incorporación de términos en pinyin	43
5.2 Adaptación de términos del chino estándar a la ortografía española	43
5.3 Adopción de formas adaptadas previamente a otras lenguas	43
5.4 Uso de equivalentes en español	44
Recomendaciones	45
6. Antropónimos	46
Recomendaciones	49
7. Topónimos y gentilicios	50
Recomendaciones	53
8. Organización político-administrativa	55
8.1 República Popular China	56

8.2 Las regiones administrativas especiales de Hong Kong y Macao	59
8.3 Taiwán	61
Recomendaciones	63
9. Calendario y fiestas	64
9.1 Fiestas tradicionales chinas	65
9.2 Fiestas modernas	67
Recomendaciones	67
10. Unidades de medida y moneda	70
10.1 Unidades tradicionales	71
10.2 Unidades del sistema métrico internacional	73
10.3 Moneda	74
Recomendaciones	76
11. Abreviaturas, siglas y acrónimos	77
11.1 Formas reducidas procedentes de la traducción completa de denominaciones	79
11.2 Formas reducidas que son la traducción, adaptación o transcripción de una forma ya reducida en chino	80
11.3 Siglas ya constituidas en chino	81
Recomendaciones	81
12. Cuestiones ortotipográficas del chino	82
12.1 Palabras o fragmentos de texto en chino	83
12.2 Las citas	84
12.3 Las referencias bibliográficas	86
Recomendaciones	89
Apéndices	90
1. Las sílabas del chino estándar y su representación en pinyin	91
2. Transcripción de las sílabas del chino con el Alfabeto Fonético Internacional (AFI)	92
3. Tabla de correspondencias entre distintos sistemas de transcripción	99
4. Breve cronología histórica de China continental	106
5. Glosario	108
Bibliografía	134

## INTRODUCCIÓN

En los últimos años hemos sido testigos de un crecimiento notable de los contactos con China y de su peso en la sociedad española, no solo en el ámbito de la economía y de la política, sino también en cuanto a intercambios de carácter sociocultural se refiere. Esto se ha traducido en una presencia consolidada de ciudadanos de origen chino en nuestro entorno y en un mayor consumo de productos culturales chinos en nuestro país en ámbitos como el arte, la literatura o el cine.

Este aumento de los intercambios y del interés por todo lo chino ha dado lugar a una mayor presencia de referentes chinos en los medios de comunicación, pero también en otros espacios donde hace una década eran poco frecuentes: escuelas, bibliotecas, museos, galerías de arte, asociaciones, etc. Incluso han surgido medios especializados como *Global Asia*, *Asiared.com*, *ZaiChina.net*, *Asiadémica*, Cátedra China y *Jiexi Zhongguo*. Además, también contamos con instituciones cuya razón de ser es Asia, en general, y China, en particular, y que, por lo tanto, tienen un papel muy activo en la información y la difusión de la cultura china en la sociedad española, como pueden ser Casa Asia, el Instituto Confucio o el Observatorio de la Política China.

Estos cambios llevan asociados un creciente número de usuarios de términos procedentes del chino, también llamados *sinismos*. Actualmente, cualquier persona puede tener que utilizar términos de origen chino: no solo profesionales de la lengua y de la comunicación como pueden ser periodistas, traductores, intérpretes y lingüistas, sino también bibliotecarios, maestros, mediadores, jueces o médicos, por citar solo algunos ejemplos.

Después de llevar a cabo una revisión sistemática de los recursos al alcance de los profesionales, hemos podido constatar que faltan herramientas de referencia y de consulta completas que den respuesta a todas las casuísticas. Las guías de estilo o directrices institucionales existentes sobre el tratamiento de palabras de origen chino no solo ofrecen poca información y, en algunos casos, incluso contienen errores, sino que, por regla general, han quedado obsoletas teniendo en cuenta cómo ha evolucionado, en términos cuantitativos y cualitativos, la relación de nuestro país con China.<sup>1</sup>

Las herramientas de consulta actuales son, pues, claramente insuficientes y no satisfacen las necesidades de hoy en día de nuestra sociedad. Además, en general, los criterios publicados sobre el tratamiento de sinismos han sido establecidos por personas que no son expertas en chino. En el campo de la comunicación tenemos buena prueba de ello, ya que a menudo los corresponsales, conocedores de primera mano de la realidad china, terminan

<sup>1</sup> Se han consultado los manuales de estilo de la Agencia EFE, *ABC*, *El Confidencial*, *El Mundo*, *El País*, *El Periódico* y *La Vanguardia*. En cuanto a las entidades o servicios con autoridad lingüística, se han revisado las directrices o criterios implícitos usados en el *Diccionario de la Real Academia Española* y la Fundéu.

adoptando soluciones lingüísticas diferentes de las marcadas por las respectivas guías de estilo. Por estos motivos, la introducción de palabras de origen chino a menudo se ha hecho sin un criterio bien establecido o sin mucha coherencia, de modo que nos encontramos con una gran confusión, una patente falta de homogeneización y numerosos errores, entre los que destacan el mal uso del pinyin, el uso simultáneo de diferentes sistemas de transcripción o redundancias informativas.

El tratamiento poco cuidadoso de las palabras de origen chino en español ofrece una mala imagen del emisor del texto, y actualmente existe ya una masa crítica suficiente de lectores que exige unos estándares mínimos de calidad en este sentido. Todo ello pone de manifiesto la necesidad de ofrecer una herramienta que proporcione pautas y soluciones holísticas, coherentes y sistemáticas a los usuarios de la lengua china, sean éstos habituales o puntuales, que quieran hacer un uso correcto de las palabras de origen chino u ofrecer un producto de calidad, sin adoptar soluciones *ad hoc*.

El punto de partida de esta guía ha sido, pues, el análisis de la situación y la identificación de los problemas y las necesidades lingüísticas relacionados con el tratamiento de las palabras de origen chino en español. Esto se ha llevado a cabo, por un lado, haciendo un listado de las palabras de origen chino aparecidas en la prensa escrita y, por el otro, revisando las indicaciones respecto al chino de los diferentes medios de comunicación e instituciones de servicios lingüísticos de referencia. Posteriormente se ha asignado una ponente a cada uno de los capítulos, que ha hecho una primera propuesta de redacción que se ha debatido y consensuado en el seno del grupo.

### Objetivos de esta guía

- Poner al alcance de los profesionales, las instituciones y el público en general una guía de estilo que establezca unos criterios claros y consensuados sobre cómo tratar los términos y referentes chinos en un texto en español para estandarizar su uso.
- Ofrecer una herramienta de consulta fácil, eficaz y rigurosa, hecha con criterios académicos, pero pensada para que sea útil para diferentes perfiles de usuario.
- Fijar los términos relacionados con los diferentes temas que se tratan en esta guía, explicando los conceptos y ofreciendo los conocimientos enciclopédicos necesarios para poder entender las propuestas que se hacen.
- Ser un referente en los criterios de introducción y tratamiento de sinismos en español.

## **A quién va dirigida**

Esta guía está pensada para cualquier usuario que necesite hacer referencia o emplear palabras chinas en español. Pensamos que puede ser de especial utilidad para los siguientes colectivos: académicos, bibliotecarios, correctores, editores, gestores culturales, intérpretes, lingüistas, periodistas, redactores, terminólogos y traductores.

## **Cómo usar esta guía**

La guía se ha dividido en doce capítulos independientes, lo que permite realizar consultas de forma puntual sin tener que leer toda la obra. Los primeros cinco se dedican a contenidos de carácter general, mientras que los siguientes son temáticos. Cada capítulo sigue una estructura similar: comienza con una breve contextualización del tema, se muestra algún ejemplo de mal uso y, a continuación, se presentan los diferentes criterios en cuanto al tratamiento de los referentes o palabras que corresponden a ese ámbito concreto. Finalmente, el capítulo termina con un resumen de las recomendaciones más importantes.

Al final de la guía hay cinco apéndices para facilitar la consulta de los temas tratados. El último apéndice es un glosario de palabras de origen chino que pueden ser susceptibles de búsqueda por parte de los usuarios. Nuestro objetivo no es ofrecer un diccionario, sino tan solo recopilar los términos que hemos observado que ocasionan más dudas o que consideramos que pueden ser de mayor utilidad en nuestro contexto.

El capítulo cuarto y el apéndice 1 están dedicados a los sonidos del chino estándar y en la web de la editorial se dispone del audio para escucharlos ([adeliediciones.com/recursos/](http://adeliediciones.com/recursos/)).

## **Quiénes somos**

El Grupo de Investigación en Traducción del Chino al Catalán y al Castellano (TXICC)<sup>2</sup> se creó formalmente en 2007 y está constituido por profesoras de la Universidad Autónoma de Barcelona, de la Universidad Pompeu Fabra y miembros externos adscritos, cuyos intereses de investigación están directamente relacionados con las líneas de trabajo del grupo. El equipo está formado, pues, por especialistas tanto del ámbito académico como del profesional.

Nuestro objetivo principal es promover la investigación en el ámbito de la traducción y la interpretación entre el chino y el español, así como hacer avanzar el conocimiento en cuestiones de lingüística contrastiva, didáctica del chino como lengua extranjera, chino para fines específicos y comunicación intercultural entre la cultura china y la española.

<sup>2</sup>Para más información, véase la web del grupo: <http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/es>.